

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chanun wziął więc sługi Dawida, zgolił im połowę brody i obciął połowę* ich szat, aż do pośladków – i odprawił ich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Chanun pojmał posłów Dawida, zgolił połowę ich bród, obciął ich szaty tak, że sięgały pośladków — i odprawił ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chanun wziął więc sługi Dawida, zgolił im brody do połowy, poobcinał ich szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięwszy Hanon sługi Dawidowe, ogolił im po połowie brody ich, i poobrzynał szaty ich aż do połowy, aż do zadków ich, i puścił je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wziął Hanon sługi Dawidowe i ogolił połowicę brody ich, i pourzynał szat ich połowice aż do zadków, i puścił je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chanun więc, pochwyciwszy sługi Dawida, zgolił każdemu połowę brody, obciął im szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż Chanun kazał pojmać sługi Dawida i ogolić im brody do połowy, i poobcinać szaty do połowy, aż do pośladków, i tak ich puścił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Chanun pojmał sługi Dawida i ogolił im brody do połowy. Poobcinał także do połowy ich ubrania – aż do pośladków, a potem ich odesłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Chanun kazał zatrzymać posłów Dawida: ogolono im brody do połowy i obcięto ich ubrania do połowy, do wysokości pośladków. Potem ich odesłano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schwycił więc Chanun sługi Dawida: kazał im zgolić pół brody i poobcinać im połowę szat aż do pośladków - i [tak] ich odesłał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Аннон слуг Давида і обголив їм борода і відрізав їхню одіж по половині, аж до їхніх бедр і відіслав їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Chanun ujął sługi Dawida i kazał im ogolić po połowie ich brody oraz poobcinać do połowy ich szaty, aż do siedzenia – po czym ich puścił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Chanun wziął sług Dawida i zgolił im połowę brody, a obciawszy im szaty do połowy, do pośladków, odprawił ich.

¹⁾ połowę : brak w jednym Ms i G.